

# LAS CONSONANTES NASALES DEL DIALECTO PEQUINÉS Y SUS CONTRAPARTES CON EL IDIOMA ESPAÑOL\*

RUSSELL MAETH C.  
*El Colegio de México*

COMO YA SE HA MOSTRADO en el caso de las iniciales oclusivas orales, una dificultad para la gente de habla española en aprender el sistema fonético pequinés es precisamente la variada distribución de alófonos de diferentes fonemas, fonéticamente iguales o semejantes, en los dos idiomas y la consiguiente mala percepción (y, por esta razón, la mala reproducción) de los fonemas pequineses. En el presente estudio se considera desde el mismo punto de vista el caso de las consonantes nasales chinas /m/, /n/, y /ŋ/.

/m/, /n/, /ŋ/

## 1. *Fonemas*

/m/ es nasal bilabial sonora.  
/n/ es nasal apicodental sonora.  
/ŋ/ es nasal dorsovelar sonora.

## 2. *Alófonos*

[m] es nasal bilabial sonora, alófono de /m/.  
[n] es nasal apicodental sonora, alófono de /n/.  
[ɲ] es nasal apicodental sonora "incompleta", alófono de /n/.

\* Continuación de una investigación comparativa iniciada en *Estudios Orientales* 24/25, pp. 83-95.

[m̥] es nasal bilabial sonora "incompleta", alófono de /n/.

[ŋ] es nasal dorsovelar sonora, alófono de /n/.

### 3. Articulación

[m] se produce "apretando juntos los labios y dejando escapar el aire a través de la cavidad nasal; vibran las cuerdas vocales".<sup>1</sup>

[n] se produce "levantando la punta de la lengua contra los alvéolos de los dientes superiores y dejando escapar el aire a través de la cavidad nasal; vibran las cuerdas vocales".<sup>2</sup>

[n̥] se produce como [n], pero al fin de la articulación la lengua no hace contacto con los alvéolos.<sup>3</sup>

[m̥] se distingue de [m] en sólo una característica: al fin de la articulación no se cierran completamente los labios.<sup>4</sup>

[ŋ] se produce "levantando el postdorso de la lengua contra el velo y dejando salir el aire a través de la cavidad nasal; vibran las cuerdas vocales".<sup>5</sup>

### 4. Distribución alofónica

El alófono [m̥] de /m/ ocurre generalmente como inicial. Es final en sólo pocas palabras como *wōm* "nosotros (exclusiva)", *zām* "nosotros (inclusiva)", *nīm* "Uds.", *tām* "ellos/ellas", formas reducidas de *wōmen*, *zāmen*, *nīmen*, *tāmen*.

El alófono [n] de /n/ ocurre como inicial o como final antes del silencio o una consonante siguiente.

<sup>1</sup> *Manual de Lengua China Moderna* (Pekín: Ediciones "Shangwu" 1963), vol. 1, p. 41.

<sup>2</sup> *Manual*, p. 41.

<sup>3</sup> Chih-ping Chang, *Auditory Testing and Prediction of Phonological Errors among American Students of Mandarin Chinese* (tesis no publicada; Georgetown University, 1965), pp. 58-59.

<sup>4</sup> Nasu Kiyoshi, "Hatsuon no Shikata" (Método de Pronunciación), en Kuraishi Takeshirō (ed.), *Chūgoku Gogaku Jiten* (Enciclopedia de la Lingüística China; Tokio: 1958), p. 492.

<sup>5</sup> *Manual*, p. 41.

El alófono [ɲ] de /n/ ocurre como final antes de una vocal siguiente: *liányí* [liéni].<sup>6</sup>

El alófono [ɲ̃] de /n/ ocurre antes de /f/ siguiente: *běnfèn* [pěmfən].<sup>7</sup>

El alófono [ŋ] de /ŋ/ ocurre sólo como final.

Además de las características de la distribución alofónica ilustradas arriba, las distinciones entre los pares nasales /n/ y /m/, /n/ y /ŋ/, y /ŋ/ y /m/ pueden ser neutralizados bajo las siguientes condiciones:<sup>8</sup>

/n/ → [m] / — / p ~ b ~ m/: *nánbèi* [námpẽi];  
 /n/ → [ŋ] / — / k ~ g/: *nánkǒu* [nánk'ǒu];  
 /ŋ/ → [m] / — / p ~ b ~ m/: *gāngbi* [kām̃p̃i].

### 5. Variación dialéctica

/ŋ/ aparece en el habla de una pequeña minoría de hablantes de *pǔtōnghuà*, en posición silábica inicial en todas las sílabas que empiezan con una vocal,<sup>9</sup> pero esto al parecer es más una cosa del idiolecto del hablante que del dialecto. La /ŋ/ inicial también se conserva en varios dialectos del sur en las palabras que antiguamente empezaban con esta inicial, la cual desapareció en la mayoría de los dialectos *pǔtōnghuà*.

### 6. Contraste con el español

El español también posee una serie de tres fonemas semejantes:<sup>10</sup> //m//, nasal bilabial sonora; //n//, nasal alveolar sonora; y //ñ//, nasal palatal sonora. El contraste

<sup>6</sup> Chang, p. 58.

<sup>7</sup> Nasu, p. 492.

<sup>8</sup> *Ibid.* En habla lenta y precisa las distinciones se conservan.

<sup>9</sup> Yuen Ren Chao, *A Grammar of Spoken Chinese* (Berkeley: University of California Press, 1968), p. 20.

<sup>10</sup> La discusión del español se basa en John B. Dalbor, *Spanish Pro-*

puramente fonémico con el pequinés se muestra en el siguiente cuadro:

Cuadro 1

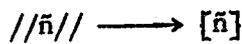
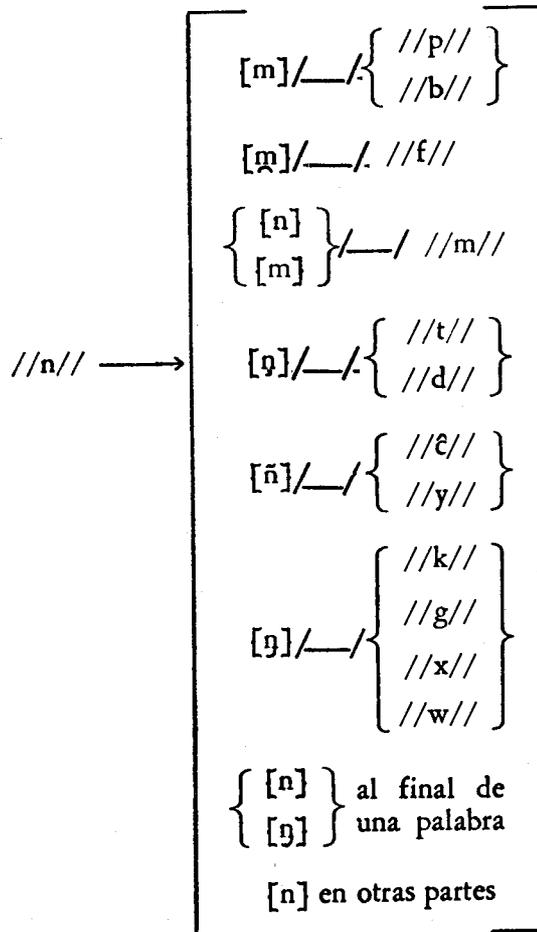
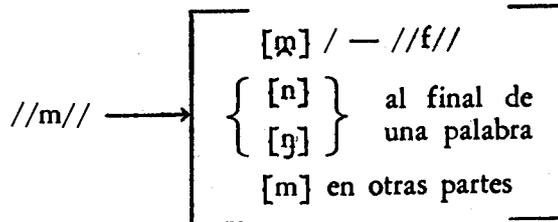
LOS COMPONENTES DE LOS FONEMAS NASALES  
EN PEQUINÉS Y ESPAÑOL

	Fone- ma	Na- sal	La- bial	Den- tal	Alveo- lar	Ve- lar	Sono- ra	Pala- tal
Pk.	/m/	+	+	-	-	-	+	-
	/n/	+	-	+	-	-	+	-
	/ŋ/	+	-	-	-	+	+	-
	//m//	+	+	-	-	-	+	-
Esp.	//n//	+	-	-	+	-	+	-
	//ñ//	+	-	-	-	-	+	+

En este cuadro, es obvio que fonéticamente son iguales en un cierto sentido sólo la /m/ en pequinés y //m// en español. /n/ y //n// se diferencian por el lugar de articulación, mientras que el último par, /ŋ/ y //ñ//, representan tipos de consonantes radicalmente diferentes. La situación se pone más complicada cuando consideramos la distribución alofónica de los fonemas nasales en español. Los alófonos son los siguientes: [m], nasal bilabial sonora, alófono de //m//; [ṃ], nasal labiodental sonora, alófono de //m//; [n̠], nasal dental sonora, alófono de //n//; [n̥], nasal alveolar sonora, alófono de //n//; [ɲ̠], nasal palatal sonora, alófono de //ñ//; [ŋ̠], nasal velar sonora, alófono de //n//. Al contrario de la serie nasal china, las nasales españolas *siempre* se asimilan a la consonante siguiente. Éste produce una situación de distribución alofónica bastante complicada:

*nunciation* (New York: Holt, Rinehart and Winston, 1969), pp. 114-120. Fonemas españoles aparecen entre barras dobles para distinguirlos de fonemas chinos.

<sup>11</sup> Dalbor, pp. 116-17.



Antes de //f//, //m// se realiza como [m̥], nasal labiodental sonora, equivalente a [m̥], nasal bilabial sonora "incompleta",<sup>12</sup> la cual no obstante en el sistema chino es un alófono de /n/. Al final de una palabra los alófonos [n] y [ŋ] están en variación libre, neutralizando totalmente la distinción de //m//, //n//, y //ñ//. //n// también tiene por alófono, *inter alios*, [m] y [ŋ]. Por un hablante de español la relación completa en términos de percepción de las nasales pequinesas puede captarse en el siguiente cuadro:

Cuadro 2  
LOS FONEMAS Y ALÓFONOS NAsALES PEQUINESES  
Y ESPAÑOLES

—————→ = *percepción probable*

-----→ = *percepción posible*

<i>Pequínés</i>	<i>Español</i>
/m/ [m]	[m̥] //m// [n] [ŋ] [m]
/n/ [n] [m̥] [m̥]	[m] //n// [m̥] [n] [ñ] [ŋ] [ŋ]
/ŋ/ [ŋ]	[ñ] //ñ//

<sup>12</sup> Según Dong Tonghe, *Zhongguo Yuyinshi* (Historia de la Fonética China; Taipei, 1961), p. 9, [m̥] denota precisamente a una nasal labiodental sonora.

La situación que nos proporciona el cuadro 2 indica que la complejidad entre las nasales en tal vez aún más grande que la que existe entre las oclusivas orales. En primer lugar, existe el hecho de la neutralización de la serie nasal española. Debido a la costumbre española de asimilar una nasal final a la siguiente consonante, la situación, ya sea considerada en términos puramente fonéticos o en términos morfofonémicos, es complicada: tanto //m// como //n// poseen alófonos que pueden identificarse con alófonos de /m/, /n/ o /ŋ/.<sup>13</sup> Debe notarse que [m̃], alófono compartido de //m// y //n//, se identifica sólo con /n/ pequinés, como también es el caso de //ñ//. Es obvio, entonces, que el primer gran problema para gente de habla española es suprimir la costumbre de asimilar las nasales finales y producir, en contextos apropiados nada más los alófonos correctos de //m// y //n//. El caso de /ŋ/ es otra cosa, porque fonemáticamente /ŋ/ no existe en español. Afortunadamente, existe este sonido en el idioma, pero sólo como alófono de //m// y //n// antes de //k// o //g// siguiente. Hace falta aislar el alófono español para enseñar correctamente el fonema pequinés.

<sup>13</sup> Nasu, p. 492, indica también la posibilidad de otros cambios morfofonémicos de /n/ y /ŋ/ finales, *v. gr.*: la caída de la consonante con nasalización de la vocal antes de /x/.